

# Puentes

Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural

Núm. 4. Editoras: Anne Martin e Isabel Abril Martí

## Sumario

---

Número monográfico dedicado a la traducción e interpretación social

- 3** Prólogo
  
- 7** La Administración Pública ante la interpretación social: Toma de contacto en la provincia de Toledo  
*Elisa Calvo Encinas*
  
- 17** Estudiantes de medicina e interpretación social: Trabajo de campo  
*Carmen Cebrián Sevilla*
  
- 31** Predictores del aprendizaje y de la interpretación de la lengua de signos: Un estudio preliminar  
*María José López Gómez*
  
- 43** Léxico y tenor en documentos de ONG. Estudio de un caso «híbrido» entre las convenciones españolas y británicas: CUDECA  
*Violeta Arranz de la Torre*
  
- 55** Inmigración, traducción y mediación intercultural. (Ley de extranjería y su traducción al árabe)  
*Abdellatif Aguessim El Ghazouani*
  
- 65** Traducción e interpretación: Voluntariado y compromiso social. *El compromiso social en traducción e interpretación: Una visión desde ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad*  
*Jesús de Manuel Jerez, Juan López Cortés y María Brander de la Iglesia*
  
- 73** La interpretación social en Alemania y países de habla alemana  
*Jan-Hendrik Opdenhoff y Anja Hoffmann*

## Reseña

- 83** El cuarto Congreso *Crítical Link*. Estocolmo (Suecia), mayo de 2004  
*Anne Martin e Isabel Abril Martí*

# Puentes

## *Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*

N.º 4. EDITORAS: ANNE MARTIN E ISABEL ABRIL MARTÍ

---

### Sumario

---

Número monográfico dedicado a la traducción e interpretación social

#### **3 Prólogo**

- 7** La Administración Pública ante la interpretación social: Toma de contacto en la provincia de Toledo  
*Elisa Calvo Encinas*
- 17** Estudiantes de medicina e interpretación social: Trabajo de campo  
*Carmen Cebrián Sevilla*
- 31** Predictores del aprendizaje y de la interpretación de la lengua de signos: Un estudio preliminar  
*María José López Gómez*
- 43** Léxico y tenor en documentos de ONG. Estudio de un caso «híbrido» entre las convenciones españolas y británicas: CUDECA  
*Violeta Arranz de la Torre*
- 55** Inmigración, traducción y mediación intercultural. (Ley de extranjería y su traducción al árabe)  
*Abdellatif Aguessim El Ghazouani*
- 65** Traducción e interpretación: Voluntariado y compromiso social. *El compromiso social en traducción e interpretación: Una visión desde ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad*  
*Jesús de Manuel Jerez, Juan López Cortés y María Brander de la Iglesia*
- 73** La interpretación social en Alemania y países de habla alemana  
*Jan-Hendrik Opdenhoff y Anja Hoffmann*

#### **Reseña**

- 83** El cuarto congreso *Critical Link*. Estocolmo (Suecia), mayo de 2004  
*Anne Martin e Isabel Abril Martí*
-

Editorial Atrio, S.L.

C./ Marqués Don Gonzalo, 2 - 1.º  
18004 Granada

Teléfono/Fax: 958 26 42 54

Depósito Legal: Gr. 600/2002

ISSN: 1.695-3.738

Fecha de publicación: 2004

Impresión: Gráficas la Madraza

# Traducción e interpretación: Voluntariado y compromiso social

## El compromiso social en traducción e interpretación: Una visión desde ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad

Jesús de Manuel Jerez<sup>1</sup>, Juan López Cortés y María Brander de la Iglesia

Miembros de *ECOS, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad*  
Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad de Granada

**Resumen:** Este artículo tiene como objeto presentar la asociación *ECOS, Traductores e intérpretes por la solidaridad*, de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. En él se resume la historia de la asociación, su filosofía y las líneas de trabajo actuales. Tras una breve explicación de lo que desde el punto de vista de *ECOS* se entiende por compromiso social en traducción e interpretación, se procede a la delimitación de las fronteras del mismo: quiénes son los voluntarios, cómo, cuándo y dónde desempeñan su labor. Asimismo, se explica que la interpretación social no es voluntariado y se estudian las organizaciones que trabajan en este último campo, tanto en España como a nivel internacional. Por último, se expone la relación entre el compromiso social y la formación en traducción e interpretación, con el objetivo de defender la formación de traductores e intérpretes para la sociedad y no sólo para el mercado. Finalmente, los autores concluyen lanzando un llamamiento para crear redes de traductores e intérpretes voluntarios que garanticen un trabajo local y mundial coherente en el marco de los foros sociales.

**Palabras clave:** *ECOS*, voluntariado, traducción, interpretación, solidaridad.

### Introducción

Partiendo de una presentación de nuestra asociación, *ECOS, Traductores e intérpretes por la solidaridad*, creada en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada en 1998, nos proponemos desarrollar nuestra visión del compromiso social en traducción e interpretación, delimitándolo desde el punto de vista de su marco conceptual y ético, así como de la definición de un perfil de sus participantes. Entendemos que no deben con-

**Abstract:** The aim of this paper is to introduce *ECOS, Traductores e intérpretes por la solidaridad*, an association of translators and interpreters for solidarity at the Faculty of Translation and Interpreting at the University of Granada. The authors summarise the association's history, its philosophy and its current trends of work. After a brief explanation of what social commitment in translation and interpreting means in *ECOS*, they outline the boundaries of this concept: who volunteers are and when, where and how they carry out their work. Furthermore, the authors explain that community interpreting is not the same as volunteering. A brief survey of the different organisations devoted to volunteering in translation and interpreting, in Spain and internationally, follows. In the final section of the paper the authors explain the relationship between social commitment and training in translation and interpreting studies, with the aim of illustrating that translators and interpreters must be trained for society and not only for the market. Finally, the authors call for the creation of networks of volunteer translators and interpreters who will be able to ensure coherent local and international performance on the scene of international social forums.

**Key words:** *ECOS*, volunteer work, translation, interpreting, solidarity.

fundirse interpretación social y voluntariado y, aunque nos situamos por origen en un ámbito geográfico limitado, concebimos nuestra actuación en el contexto de una necesaria colaboración con otras organizaciones similares de voluntariado, tanto de España como de carácter internacional que enumeramos en el presente artículo. Por último, abordaremos la relación entre el compromiso social y la didáctica de la traducción y, especialmente, de la interpretación, con el fin de sustituir el concepto de «producir» traductores e intérpretes para el mercado por el de formar mediadores interlingües e interculturales para la sociedad. Desde estas bases concluiremos llamando a la creación, o consolidación, de redes de traductores e intérpretes voluntarios que contribuyan a la comunicación entre los actores del emergente movimiento social mundial nacido en los últimos años en

<sup>1</sup> Miembro de GRETI, grupo de investigación de la Junta de Andalucía (HUM-737): «La interpretación ante los retos de la mundialización».

Porto Alegre y que se expresa hoy en un número creciente de foros sociales a nivel local, regional y mundial.

### Qué entendemos por interpretación social

Dado que el debate terminológico al respecto es objeto de otros artículos del presente número monográfico, nos limitaremos a señalar que a lo largo de este artículo entenderemos como interpretación social la modalidad de interpretación que Anne Corsellis (1997) definió para el Reino Unido como «*public service interpreting, a generic term which, for us —although now perhaps misleading— covers the legal, health and the local government services which include social services, housing, environmental health, and education welfare*».

No quisiéramos olvidar que en la interpretación social interviene factores que son determinantes y afectan a la producción, como son el contenido emotivo, el entorno hostil o polarizado, el estrés creado, la relación de poder entre los participantes y el grado de responsabilidad del intérprete, en muchos casos más que extremo, de cuya labor puede depender hasta la vida de otra persona.

### El voluntariado en traducción e interpretación no es interpretación social

Una vez esbozado el concepto de interpretación social y subrayado el hecho de que los intérpretes sociales responden a una necesidad social creciente en las sociedades multiculturales actuales, por lo que su papel es de vital importancia para que el acceso a servicios públicos esenciales no esté restringido o condicionado por barreras lingüísticas o culturales, sería imprescindible decir que ésta debería ser una labor remunerada, realizada por profesionales especializados.

Nos gustaría recalcar que existe una gran diferencia entre «interpretación social» y «voluntariado en traducción e interpretación». No obstante, como demuestran varios estudios realizados en la Universidad de Granada con el objetivo de determinar qué personas realizan tareas de interpretación social en lugares como comisarías de policía, hospitales e instituciones de ayuda a inmigrantes de Granada, en muchos casos ocurre que esta labor se realiza de forma voluntaria, por parte tanto de profesionales como de otras personas que no han recibido formación específica alguna:

Lo que estos estudios demuestran además de la negación o relativización de la necesidad de mediación lingüística es la amplia gama de personas que ejercen funciones de IS [interpretación social], desde voluntarios de las ONG, familiares o amigos de los interesados hasta personas inscritas en el INEM y mediadores interculturales, pasando por personal de las distintas instituciones que dominan determinados idiomas. En todos los casos,

con la posible salvedad de la policía en algunas épocas del año y para algunas combinaciones lingüísticas, se trata de personal voluntario sin formación, cooptado para «echar una mano». (Martin y Abril, 2002: 58)

Anteriormente se ha señalado que esas personas que sin ser profesionales ejercen sus funciones se deben enfrentar a factores determinantes de la interpretación, caso del estrés, presión, emotividad del momento, etc., por lo que coincidimos con las autoras que acabamos de citar en que difícilmente podría garantizarse una calidad en el servicio en estas condiciones.

Desde la asociación *ECOS, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad* realizamos tareas voluntarias tanto de traducción como de interpretación para las ONG, foros sociales y otras organizaciones sin ánimo de lucro dedicadas a causas afines a la filosofía de nuestra asociación. En ningún caso nos gustaría asumir un papel continuado dentro de una institución en la realización de un servicio correspondiente a una iniciativa que debería estar cubierta por profesionales contratados.

En otras palabras, no pretendemos que la condición de voluntariedad de la labor realizada sirva como excusa para la creación de lo que se empieza a llamar «tercer sector», que vendría a ser la utilización del voluntariado y organizaciones sin ánimo de lucro junto con la iniciativa privada para organizar, ahorrando costes, servicios que, en nuestra opinión, deberían ser ofrecidos por el sector público, único capacitado para prestarlos con la amplitud y cobertura necesaria.

La intervención de un intérprete en una comisaría, por ejemplo, «constituye uno de los derechos fundamentales del detenido que recoge el artículo 520 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal» (Feria, 1999). La interpretación social es, además de un derecho para la persona que se beneficia de ella, ya sea en un hospital, en una cárcel o en un organismo de acogida al refugiado, también una profesión difícil que requiere una formación específica y una remuneración de acuerdo con esta especificidad: Pöchhacker (1999) destaca precisamente el carácter institucional de la interpretación social y el hecho de que son los servicios públicos quienes la proporcionan.

Aquí radica, precisamente, la diferencia entre la interpretación social y el voluntariado. Por medio de ambas actividades se ofrecen servicios de traducción e interpretación para el bien de la comunidad, pero esto es lo único que deberían tener en común. Las labores de voluntariado en traducción e interpretación realizadas por *ECOS* y otras asociaciones similares para las ONG, foros sociales, etc. contribuyen de forma diferente al interés público, y nunca en beneficio ni de la privatización ni de la «voluntarización» de los servicios públicos.

Lamentablemente, la realidad actual de la situación de los intérpretes sociales es muy diferente a la de otros profesionales de la traducción y la interpretación. En palabras de Ozolins (2000: 32), «unlike conference interpreting, which basically grew as a profession-driven field, liaison interpreting has grown as essentially an institution-driven field, with important consequences for status and professional issues».

En muchos casos, sin embargo, las instituciones no son conscientes de la necesidad de contratar a traductores e intérpretes profesionales, o se contentan con la calidad de la labor realizada por los voluntarios sin formación específica. En este tipo de circunstancias sería debatible si es lícito utilizar a voluntarios con formación en traducción e interpretación para crear una posterior necesidad de contratación de profesionales. Así, por ejemplo, en el Hospital Costa del Sol de Málaga y en un centro médico de Nerja se han creado grupos de intérpretes voluntarios que suplen las necesidades de comunicación de los pacientes extranjeros (Pascual, 1998). Ignoramos, no obstante, si este servicio seguirá siendo voluntario y gratuito en el futuro y si hay exigencias de formación para ser aceptado como intérprete voluntario en dichos servicios.

### El voluntariado en traducción e interpretación

Existen numerosas asociaciones y organizaciones que ofrecen o utilizan los servicios de traductores e intérpretes voluntarios tanto en España como a nivel internacional. *ECOS* no es la única asociación de este tipo en la Península. *Traductores sen Fronteiras*, una ONG fundada en 1995 por traductores e intérpretes de la Universidad de Vigo realiza labores similares (Mascañán y Cruces, 2003: en prensa). En su página web, *Traductores sen Fronteiras* subraya que, con el fin de no incurrir en el intrusismo profesional, sus miembros aceptan encargos, tanto de traducción como de interpretación, exclusivamente de otras ONG.

Por otra parte, desde organizaciones de ayuda a refugiados o inmigrantes como *CEAR*, *ACCEM* y *Málaga Acoge* se enumeran, entre las acciones voluntarias que llevan a cabo, labores de apoyo lingüístico entre las que se incluye tanto la traducción como la interpretación.

En ciertos portales de información en español sobre el voluntariado, como *Haces Falta*, cuya dirección incluimos también en las referencias de Internet al final de este artículo, se pueden encontrar, asimismo, anuncios de búsqueda de traductores e intérpretes voluntarios para diferentes idiomas. Del mismo modo, diversos colectivos independientes de medios de comunicación como *Indymedia* tienen listas de distribución de traductores para casi todas las combinaciones de idiomas. En todos estos casos nos parece que la labor de una ONG específicamente creada para prestar servicios de traducción e interpretación debe consistir en

concienciar a otras ONG de ámbito más amplio o diferente de la necesidad de cubrir los servicios de traducción e interpretación con personas que sepan algo más que idiomas. No hay que olvidar que, al igual que ocurre en el mundo profesional, en el del voluntariado aún existe un gran desconocimiento sobre la labor de un traductor o intérprete y los requisitos para llevarla a cabo con garantías. Un ejemplo sencillo puede servir para la sensibilización en este sentido: del mismo modo que a organizaciones tipo *Médicos sin Fronteras* o *Médicos del Mundo* no se les ocurriría mandar a veterinarios o biólogos a vacunar niños en África con el pretexto de que al fin y al cabo es trabajo voluntario, tampoco es aceptable que en los servicios de traducción e interpretación voluntarios se considere prescindible una formación adecuada.

Por otra parte, existen varias asociaciones de traductores e intérpretes voluntarios para eventos internacionales. *Babels*, por ejemplo, es una red internacional de voluntariado en traducción e interpretación creada en septiembre de 2002 para el *Foro Social Europeo* de Florencia con la intención de cubrir las necesidades en interpretación de los Foros Sociales y otros eventos internacionales. Desde aquí queremos felicitar a esta red, con la que *ECOS* ha colaborado en la medida de sus modestas posibilidades en la segunda edición del FSE celebrada en 2003, por el enorme esfuerzo realizado, que ha permitido reunir a cerca de un millar de intérpretes voluntarios capaces de cubrir más de 50 seminarios simultáneamente con interpretación simultánea a cinco idiomas en cada seminario y en un total de 19 lenguas. Se trata sin duda de una iniciativa sin precedentes y de una enorme complejidad a efectos organizativos, cuyo valor aumenta si tenemos en cuenta que los encargados de hacerla posible, trabajando de forma totalmente desinteresada durante varios meses antes del FSE, son personas en gran medida ajenas al mundo de la interpretación. Teniendo en cuenta lo que acabamos de exponer, es inevitable que haya errores organizativos, si bien nos consta que son muchos los que se han corregido entre las dos primeras ediciones del FSE y nuestra valoración global de su trabajo sólo puede ser muy positiva. En este sentido, *ECOS* pretende poner sus esfuerzos y conocimientos al servicio de una red como *Babels* con la que coincidimos en lo fundamental. En el escaso tiempo en que hemos podido colaborar con ellos ya hemos identificado algunas líneas posibles de colaboración futura en aras de seguir mejorando los servicios de interpretación en los foros sociales, que esperemos se concreten pronto una vez que podamos estudiarlas y valorarlas juntos.

Además, desde la página web del *Foro Social Mundial* se han solicitado también traductores e intérpretes voluntarios ya desde su primera edición en 2001. En esta página pueden verse traducciones firmadas por colaboradores de *ATTAC Chile*, entre otros.

*International Conference Volunteers* es otra organización no gubernamental que trabaja ofreciendo ayuda a los organizadores de proyectos sin ánimo de lucro, para los cuales recluta, forma y coordina voluntarios a nivel internacional. ICV pone en contacto a los voluntarios y a los organizadores, en particular para conferencias sociales, humanitarias, ecológicas y científicas. En su página web señalan que «es importante subrayar que ICV trabaja exclusivamente con conferencias sin ánimo de lucro».

### Compromiso social en la traducción y la interpretación

El compromiso social que desarrollamos desde la asociación y con el que estamos identificados tanto ideológicamente como a nivel de voluntariado es el que responde a la definición siguiente: trabajar para y con la gente que requiera los servicios de traducción e interpretación dentro del ámbito de las ONG u otras organizaciones sociales, que, por falta de medios económicos, no puedan acudir a traducciones e interpretaciones profesionales. Esta definición puede parecer algo ambigua u ocultar un segundo fin, el temido solapamiento de competencias o intrusismo con aquellos traductores profesionales que deberían ejercer esa labor.

No obstante, el ejercicio de nuestro trabajo de voluntariado no se extiende más allá de los ámbitos en los que existe gente necesitada de un servicio cada vez más imprescindible como es la traducción o la interpretación y no puede permitírsele. Por ello queremos despejar cualquier duda en cuanto a una posible competencia desleal, ya que las personas y asociaciones a las que nos dirigimos están totalmente excluidas del mercado profesional de la traducción y la interpretación. En ese sentido nuestra labor sería equivalente a la realizada por voluntarios que hacen llegar medicinas a comunidades del tercer mundo que se encuentran totalmente al margen de toda esa trama comercial que llamamos mundialización o globalización.

Por otra parte, también nos gustaría ahondar en el concepto que tenemos en este momento a nivel local de los grupos desfavorecidos. En dicho conjunto no queremos insertar a los inmigrantes y las ONG exclusivamente, dos de los sectores más aludidos dentro del campo del voluntariado, sino a todos aquellos colectivos o individuos que por ciertas circunstancias sociales o personales se encuentren en una situación tal que no puedan acceder a un servicio prestado por las instituciones o que, simplemente, no puedan ejercer su derecho a comunicarse libremente (en este caso se puede entender mediante cualquier documento oral o escrito) a causa del impedimento de expresarse en una lengua que desconocen o que no dominan.

Todo lo señalado anteriormente lo tenemos en cuenta en cada una de las intervenciones de voluntariado que rea-

lizan los miembros de *ECOS* en la sociedad. Por ejemplo, podemos hablar de dos casos que se han presentado durante el curso 2002/2003 a la asociación. Por un lado se encuentra la petición de una sección del SAS (Servicio Andaluz de Salud) para que miembros de la asociación o estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada realizasen trabajos de traducción (sobre todo en labores administrativas) y de interpretación (con personas extranjeras que pudiesen acudir a los servicios del SAS). En este caso, como es natural por lo ya citado, tuvimos que rechazar el requerimiento porque considerábamos que el único momento en el que habría cabida para desarrollar un trabajo de voluntariado sería al comienzo del servicio; es decir, crear la necesidad para que se establezcan posteriormente puestos de trabajo remunerados y en un periodo muy breve (seis meses como máximo). Como también cabía esperar, no aceptaron esa propuesta y nuestro trabajo de voluntariado con el SAS no tuvo ni siquiera un inicio feliz.

El segundo ejemplo, con el que sí hemos trabajado durante el curso 2002/2003, es el caso de la traducción de la *Guía de consumo responsable* que editan, en su versión española, varias ONG de Granada entre las que se encuentran la *Asociación Pro-Derechos Humanos de Andalucía* (en su sección de Granada), *AKIBA* (asociación de apoyo al África Negra), etc. Esas asociaciones se dirigieron a *ECOS* con un proyecto muy concreto: ampliar la difusión de la guía a otras lenguas como el inglés, el francés y el alemán para su posterior publicación. La difusión de esta guía no responde a un afán de lucro, ya que en ella se exponen, sobre todo, las líneas que siguen los procesos de comercio justo, la conservación del medio ambiente y el desarrollo sostenible, entre otras. Todas estas ideas se enmarcan dentro de la corriente *otro mundo es posible*, por lo cual consideramos totalmente procedente colaborar con ese proyecto.

Otro aspecto digno de comentario es: ¿quién participa en todas estas labores desarrolladas por la asociación? En primer lugar, hay que indicar que la asociación *ECOS* no es una asociación compuesta por miembros del alumnado exclusivamente. En ella tienen cabida todos los miembros de la comunidad que componen la Facultad de Traducción e Interpretación que lo deseen y, de hecho, durante el curso 2002/2003 hemos contado con la colaboración de varios miembros del profesorado durante el desarrollo de nuestras actividades.

Todas estas personas se encargan de evaluar y opinar sobre todas las propuestas que se presenten y se decide de forma colectiva la manera de llevar a cabo cada una de nuestras actividades. Por lo demás, cada persona es libre de participar en un encargo determinado de traducción o asistir a las charlas convocadas por la asociación.

El objetivo que nos une es la realización de un trabajo solidario y comprometido a favor de la mejora de la calidad de vida de ciertos sectores sociales y de la lucha contra las injusticias del sistema establecido. Por ello, cada uno de los miembros de la asociación colabora con su trabajo desinteresado dentro de nuestro campo de modo que todos los proyectos tengan una utilidad social al mismo tiempo que enriquezcan la formación de los voluntarios como profesionales y ciudadanos. Queda descartada, pues, la colaboración con cualquier empresa o entidad con fines lucrativos, dado que resulta incompatible con nuestros principios y en modo alguno se pretende incurrir en competencia desleal con nuestros colegas traductores o intérpretes que se ganan la vida ejerciendo la profesión para la que hemos sido, o estamos siendo, formados.

Consideramos que la lucha por un mundo más igualitario pasa también por nosotros y debemos ayudar a ese fin con nuestra labor, la cual creemos cada vez más imprescindible en esta era de la comunicación y, aunque parezca paradójico, de la desinformación. Nuestra labor como eslabón entre la comunicación y la información es un objetivo que perseguimos e intentamos ampliar gracias al pequeño gran poder que es el dominio y el conocimiento de varias lenguas y culturas.

Por supuesto, ninguna persona que ejerza algún tipo de trabajo dentro de nuestra asociación sufrirá presión alguna. Creemos que nuestros principios son claros y cualquiera que colabore con nosotros nos cede un poco de su esfuerzo y su tiempo, a la vez que nosotros le intentamos corresponder no en términos monetarios, sino de contacto personal e intelectual que nos lleve hasta una mayor comprensión y profundización en nuestros propios valores. Dentro de ellos está la crítica hacia aquellas condiciones de trabajo dentro de nuestro ámbito que no se correspondan con lo que se consideran unas condiciones dignas, donde la remuneración y las horas de trabajo sean aceptables. Asimismo, denunciamos la competencia desleal, sobre todo de las grandes empresas que intentan aplastar la labor de los traductores e intérpretes que pretenden ganarse la vida con su profesión.

Gracias a todo este trabajo en común también colaboramos con la ejecución de actividades que pueden aumentar la experiencia de los propios miembros del alumnado, ya que para cada uno de nuestros encargos hay una persona que se encarga de gestionar el reparto y entrega de las traducciones; una serie de traductores que trabajan desde o hacia sus lenguas B y desde sus lenguas C; y algunos revisores, donde entran en juego miembros del profesorado, más experimentados y preparados para ejercer esa tarea en la cadena de producción de una traducción lo más profesional posible. El modo de trabajar en la traducción de la *Guía de consumo responsable* ha seguido este modelo, similar por lo demás al que se aplica en agencias de traduc-

ción para trabajos en grupo. Intentamos implicar al mayor número posible de personas en cada trabajo, aunque esto aumente los problemas de coordinación, de modo que la carga de cada traductor se reduzca al mínimo, teniendo en cuenta que nuestros voluntarios no disponen de mucho tiempo libre.

En principio, la mayoría de los encargos recibidos por ECOS corresponden al ámbito local de Granada. Sin embargo, algunos encargos proceden de fuera de nuestra provincia, como en el caso de la traducción de los estatutos de una asociación de lucha contra el cáncer que proviene de Madrid. Si hemos decidido centrarnos en el ámbito local es porque nuestras estructuras son pequeñas y creemos que en otras localidades se pueden crear asociaciones similares que cubran las mismas necesidades sociales. Si esto ocurre, poco a poco se podrá establecer una red de colaboración mediante la que se enriquezcan las experiencias por la comunicación a nivel interregional.

Lo anterior no excluye colaboraciones esporádicas con movimientos sociales que nos envíen propuestas a través de Internet y que nos propongan encargos que se ajusten a lo señalado anteriormente.

Nuestra labor es heterogénea, pero lo que intentamos promover es una versatilidad tal entre nuestras actividades y colaboradores que nos permita adentrarnos en los resquicios que dejan tanto el mercado como las administraciones oficiales y sacar a la luz la necesidad de la traducción y la interpretación en un sector social que no entra en las estadísticas. Nosotros pretendemos impulsarlo para que la organización social se incremente, en lugar de permanecer latente, y evitar convertirnos en un parche de los muchos que incluso favorecen los intereses del modelo de mundialización neoliberal que padecemos.

### Líneas de trabajo actuales

Las líneas de trabajo desarrolladas por ECOS durante el curso 2002/2003 se han dividido en tres grupos principales:

1. Traducción de textos para otras organizaciones sociales
2. Organización de charlas de sensibilización sobre temas de nuestro tiempo
3. Trabajo junto al resto de los movimientos sociales de Granada en el marco del Foro Social de Granada *Otro mundo es posible*

El primer bloque ya ha sido explicado y ejemplificado en párrafos anteriores, por lo que sólo haremos referencia a que esta experiencia de traducción nos ha permitido conocer un poco más el trabajo en equipo fuera de los encargos elaborados en clase o en situaciones profesionales a las que algunos de nuestros miembros han tenido acceso.

El segundo bloque ha sido denso, porque desde que empezamos a trabajar como asociación en ese curso allá por el mes de noviembre de 2002, se han organizado unas diez charlas sobre diversos temas y ricas en contenido. Estos actos se pueden englobar en diferentes grupos: las dedicadas a la situación internacional (conflictos de Iraq y Oriente Medio); las dedicadas al Foro Social de Porto Alegre celebrado en enero de 2003 (vídeo-proyección y coloquio de las intervenciones de Eduardo Galeano, Noam Chomsky, Jean Ziegler y Arundhati Roy, entre otras); y las dedicadas a temas de actualidad e interés propio de la asociación (comercio justo, Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios –AGCS–).

Por último, hay que señalar que *ECOS* ha estado presente en reuniones y actividades del Foro Social de Granada desde inicios de 2003, para aumentar nuestra colaboración con otras asociaciones y, así, informarnos e informar de las ideas más relevantes en cada momento y seguir luchando por *otro mundo posible*, más justo, pacífico e igualitario.

### Formar traductores e intérpretes para la sociedad

Nuestro concepto de voluntariado en traducción e interpretación viene unido a un nuevo concepto de la docencia orientada a estas profesiones. De la aceptación del trabajo voluntario para personas y organizaciones sociales que están fuera del mercado profesional de la traducción e interpretación como una necesidad social se deriva una formación que, además de las actividades remuneradas, contemple también la preparación para los requerimientos específicos de las situaciones comunicativas en las que se produce el trabajo voluntario. En ese sentido, creemos que el concepto «formar traductores e intérpretes para el mercado» debe ceder el paso al de «formar profesionales para la sociedad». Somos conscientes de que mercado y sociedad son conceptos que en el pensamiento dominante se vuelven cada vez más intercambiables, máxime cuando la mundialización neoliberal nos hace pasar de una economía de mercado a una sociedad de mercado, pero nosotros queremos mantener una clara distinción entre ambos: si bien no somos tan ingenuos como para ignorar o negar que el mercado forme parte de la sociedad, ésta es algo más que un espacio donde se intercambian mercancías y servicios bajo el imperio del dinero. Por otro lado, no se trata de dejar de formar a los estudiantes para aquello de lo que van a vivir, sino de ampliar el abanico y prepararlos también para actividades menos «alimenticias» en lo económico, pero tal vez más en lo personal. Al fin y al cabo ¿se trata sólo de fabricar profesionales o también de formar ciudadanos?

Centrándonos más en nuestro ámbito, son varios los autores que en los estudios de traducción e interpretación han señalado ya el vínculo indisoluble entre lengua e ideología y sus implicaciones en la traducción (Hatim y Mason, Ve-

nuti, von Flotow, Baker). Como señalan Hatim y Mason (1995: 206):

[...] los traductores y demás profesionales que se enfrentan con el lenguaje a la vista de tan complejas relaciones sociales no pueden dejar de ser conscientes de las implicaciones que tiene para el lenguaje el hecho de que la capacidad para usar determinados géneros, discursos, etc., se convierta en un instrumento de poder.

Los discursos y géneros dominantes en el mercado, incluso los aparentemente más formales o técnicos, están impregnados de la ideología del discurso dominante. Por tanto, preparar a los estudiantes para traducir también fuera del mercado implica un trabajo pedagógico que incorpore otros discursos. Así, un estudiante acostumbrado a interpretar discursos del comisario europeo de comercio Pascal Lamy tendrá dificultades para interpretar los de José Bové, aunque ambos versen aparentemente sobre el mismo tema. Otro habituado a traducir contratos de franquicias tal vez no encuentre las opciones léxicas y fraseológicas adecuadas para traducir un texto de sensibilización sobre comercio justo, no ya por problemas terminológicos (los estudiantes están habituados a resolverlos), sino precisamente por barreras ideológicas. A la hora de tomar decisiones léxicas los estudiantes, orientados por sus profesores, se guían por el principio de lo idiomático, lo que «suenan», que en el caso del discurso más marcado ideológicamente se confunde con excesiva frecuencia con lo que el pensamiento único entiende como políticamente correcto.

Hatim y Mason (1995: 206) señalan también:

[...] las decisiones lingüísticas que tomamos por sistema descansan inevitablemente en una clasificación de la realidad, previa e ideológica. El contenido de lo que hacemos con el lenguaje es un reflejo de la ideología, tanto en el nivel léxico-semántico como en el gramatical-sintáctico.

El profesor que colabora en este artículo ha comprobado en ocasiones las reticencias de los estudiantes a la hora de utilizar determinadas palabras o expresiones marcadas ideológicamente en un sentido contrario al habitual, de modo que la interpretación de un discurso rupturista respecto al modelo actual de sociedad puede acabar convirtiéndolo, en el mejor de los casos, en otro reformista en la lengua de llegada. También ha podido observar cómo en ejercicios de interpretación consecutiva, dos estudiantes que interpretan un mismo discurso omiten un mismo dato, en este caso una referencia histórica: en una clase reciente un discurso enumeraba los crímenes de los nazis durante la Segunda Guerra Mundial y se refería a la matanza de seis millones de judíos, de una quinta parte de la población polaca y de 25 millones de soviéticos. Esta última cifra se omitía en ambos casos, llegando una estudiante a afirmar que había dudado de lo que había oído por parecerle disparatado pese a ser tan «histórico» como los otros dos. Un ejemplo así de-

muestra hasta qué punto los oradores pueden no estar en igualdad de condiciones ante un intérprete según se salgan o no de los cauces del pensamiento, y la versión de la Historia, dominantes.

Evidentemente, no toda la responsabilidad en estas carencias del alumnado es imputable a las instituciones de formación, pero cabe preguntarse si cuando el pensamiento único se expresa sin complejos en todos los ámbitos (medios de comunicación, pero también aulas universitarias o libros supuestamente científicos sobre economía, cargados en realidad de ideología como señala Stiglitz, 2002: 16) no ha llegado el momento de que el pensamiento crítico cuente también con un espacio en los textos y discursos que se traducen o interpretan y en la forma de abordar la traducción e interpretación de cualquier texto en las instituciones universitarias.

Nos limitaremos aquí a señalar algunos rasgos que debería incorporar una formación de mediadores interlingüísticos e interculturales para la sociedad y no sólo para el mercado. La formación debería incluir una mayor diversidad de géneros textuales, de enfoques ideológicos, de acentos en el caso de la interpretación (poniendo mayor énfasis en los procedentes de países que fueron colonizados o los de personas que usan las lenguas de las que fueron potencias colonizadoras como segundo idioma para comunicarse en acontecimientos internacionales), de situaciones comunicativas, etc. Por otra parte, una formación que es eminentemente práctica debería incorporar una mayor reflexión sobre todos los condicionantes que intervienen en esa práctica. Las técnicas de traducción e interpretación no son una realidad aislada ni aislable del contexto histórico, social, económico, político y cultural en el que se desarrolla la comunicación y la mediación. Por tanto, la enseñanza y el aprendizaje de la traducción y la interpretación han de ser necesariamente multidisciplinarios en la mayor extensión del término. Ni que decir tiene que un aprendizaje más reflexivo y crítico se ve favorecido por métodos de enseñanza como el aprendizaje basado en problemas (Palomares, 2003: 407-410), que favorecen la discusión y el debate entre estudiantes mediante el trabajo en grupo tutorizado por el profesor.

En esta nueva forma de abordar la formación de traductores e intérpretes nos parecen valiosas contribuciones de carácter general sobre pedagogía como las de Donald A. Schön (1992), que propone un nuevo diseño de la enseñanza y el aprendizaje de las profesiones basado en el practicum reflexivo, o las de Edgar Morin (1999), que cuestiona la tendencia a la fragmentación del conocimiento en compartimentos estancos y propone una enseñanza cuya misión sería, «*de transmettre, non du pur savoir, mais une culture qui permet de comprendre notre condition et de nous aider à vivre; elle est en même temps de favoriser une façon de penser ouverte et libre*» (Morin, 1999: 11). Este

mismo autor critica la hiperespecialización, que «*empêche de voir le global (qu'elle fragmente en parcelles) ainsi que l'essentiel (qu'elle dissout)*» (op. cit.: 13-14) y sus ideas fundamentales pueden resumirse en la siguiente cita, muy sugerente también para la formación de traductores e intérpretes:

La pensée qui découpe, isole, permet aux spécialistes et experts d'être très performants dans leurs compartiments et de coopérer efficacement dans des secteurs de connaissance non complexes, notamment ceux concernant le fonctionnement des machines artificielles ; mais la logique à laquelle ils obéissent étend sur la société et les relations humaines les contraintes et les mécanismes inhumains de la machine artificielle et leur vision déterministe, mécaniste, quantitative, formaliste, ignore, occulte ou dissout tout ce qui est subjectif, affectif, libre, créateur. (Morin, 1999: 15)

Estos planteamientos también aparecen en Morin *et al.* (2003). Por todo lo que antecede, nos parece de gran utilidad el uso de grabaciones de mesas redondas y conferencias de los foros sociales, continentales o mundiales, en la formación de intérpretes. En Granada ya se empezó a poner en práctica con las grabaciones del III Foro Social Mundial de 2003 y próximamente se ampliará la experiencia con las del II Foro Social Europeo. Se trata de grabaciones con cámara digital que, sin grandes inversiones en medios técnicos y con ayuda de los micrófonos y accesorios adecuados, permiten contar con un material audiovisual de una calidad más que aceptable, que una vez editado y transcrito, presenta un enorme potencial didáctico tanto para la enseñanza como para el aprendizaje de la interpretación. Este material tiene además la ventaja de no chocar con las limitaciones de propiedad intelectual que encontramos en congresos privados, dado que los autores de este tipo de discursos buscan precisamente la mayor difusión posible de las ideas e información que aportan en los foros y que tienen poca cabida en los medios de comunicación comerciales. ECOS cuenta ya con un DVD que recoge grabaciones de ocho mesas redondas del Foro de Porto Alegre 2003, que está en fase de transcripción y que supone más de 10 horas de discursos en francés, inglés, español y portugués. Por supuesto está a la disposición de los centros que deseen utilizarlo en la formación.

## Conclusión

La visión de ECOS, *Traductores e intérpretes por la solidaridad* del voluntariado rechaza cualquier actuación que pueda servir de pretexto a las Administraciones públicas para desentenderse de unos servicios públicos que están obligadas a prestar, de modo que sólo ofrecemos servicios de interpretación social en las mismas condiciones en las que lo haríamos para cualquier modalidad de traducción e interpretación, es decir limitadas a personas y colectivos de

«reconocida insolvencia» económica que sólo mediante el voluntariado pueden cubrir sus necesidades de comunicación interlingüe.

Por otra parte, creemos imprescindible ampliar el concepto de ética profesional en los tiempos de mundialización neoliberal que nos ha tocado vivir, que ahonda las desigualdades entre los pueblos y dentro de ellos. Ya no podemos limitarnos sólo a defender unas condiciones dignas de trabajo o a rechazar el intrusismo en la profesión de personas no cualificadas. Sería hipócrita escandalizarse por el precio por palabra que paga tal empresa o el tamaño de las cabinas en tal palacio de congresos y no tener ningún escrúpulo a la hora de trabajar para quienes organizan la explotación, la miseria y la guerra en este mundo. No pretendemos dar lecciones morales a nadie ya que sabemos que el trabajo no abunda y no todos los profesionales pueden elegir, pero sí queremos abrir un espacio para otras formas de comunicación entre quienes han quedado excluidos de la actual concentración de poder o quienes pretenden combatirla. Parafraseando a García Márquez, los *mundializadores* tienen quien los comunique y los remuneran bien. Los *mundializados* sólo pueden contar con nuestra solidaridad, con las redes que podamos crear desde cualquier punto del globo. En ECOS, una ONG que trabaja por un mundo en el que las ONG no sean necesarias, somos sólo un pequeño nodo en esa red, pero estamos trabajando para conectarlo con otros y ayudar así a salvar las barreras lingüísticas entre quienes, cada vez más numerosos, se empeñan en afirmar que *otro mundo es posible*. Nosotros añadiríamos solamente que, como no puede ser de otra manera, otra interpretación es posible y otra formación de intérpretes también es posible y necesaria.

## Bibliografía

- CORSELLIS, A. (1997): Training Needs of Public Personnel Working with Interpreters. En S. CARR *et al.* (eds.) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; 77-89.
- FERIA, M. (1999): El traductor-intérprete de la Administración de Justicia. En M. FERIA (ed.) *Traducir para la justicia*. Granada: Comares; 87-108.
- HATIM, B. y MASON, I. (1995): *Teoría de la traducción, una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.
- MARTÍN, A. y ABRIL, I. (2002): Los límites difusos del papel del intérprete social en España. En c. VALERO y G. MANCHO (eds.) *Traducción e Interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades*. [CD ROM]. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá Publicaciones; 55-60.
- MASCUÑÁN, S. y CRUCES, S. (2003): Relaciones entre mercado laboral, docencia e investigación en Traducción e Interpretación. *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (Congreso Fundación)*. Granada, 12-14 febrero 2003 (en prensa).
- MORIN, E. (1999): *La tête bien faite*. Mayenne: Editions du Seuil.
- MORIN, E., MOTTA, R. y CIURANA, E.R. (2003): *Eduquer pour l'ère planétaire*. París: Editions Balland.
- OZOLINS, U. (2000): Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: The International Spectrum of Response. En R. ROBERTS *et al.* (eds.) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; 21-33.
- PALOMARES, R. (2003): Premisas cognitivas del proceso documental del traductor. En M. A. GARCÍA PEINADO y E. ORTEGA ARJONILLA (dir.) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio. Vol. II; 399-412.
- PASCUAL, J. A. Nerja centre sets up group of 20 volunteers. *Sur in English*, 2-8/10/1998.
- PÖCHHACKER, F. (1999): Getting Organized: The evolution of Community Interpreting. *Interpreting, International Journal of Research and Practice in Interpreting*, Volume 4, n.º 1; 125-140.
- SCHÖN, D. (1992): *La formación de profesionales reflexivos. Hacia un nuevo modelo de la enseñanza y el aprendizaje en las profesiones*. Barcelona: Paidós.
- STIGLITZ, J. (2002): *El malestar en la globalización*. Madrid: Taurus; 16

## Páginas web de interés

- ACCEM 18/10/03  
<http://www.accem.es/programas/voluntariado.htm>
- BABELS 18/10/03  
[www.babels.org/indexes.htm](http://www.babels.org/indexes.htm)
- BIOOR. BECA DE INVESTIGACIÓN ONCOLÓGICA. OLIVIA RODDOM 19/10/03  
[www.bioor.org](http://www.bioor.org)
- BLASCO, R.: *Voluntariado y compromiso* 14/10/03  
<http://www.manueltalens.com/articulos/elpais/etapa00/voluntariado.htm>
- CEAR 18/10/03  
[http://www.risolidaria.org/canales/canal\\_refugiados/voluntariado/sobrecear.jsp](http://www.risolidaria.org/canales/canal_refugiados/voluntariado/sobrecear.jsp)
- DOES YOUR AGENCY DO BUSINESS WITH THE «FOURTH SECTOR»? 18/10/03  
<http://www.lib.niu.edu/ipo/ip861123.html>
- ECOS, TRADUCTORES E INTÉRPRETES POR LA SOLIDARIDAD 18/10/03  
[www.ecosfti.tk](http://www.ecosfti.tk)
- HACES FALTA 18/10/03  
[http://www.hacesfalta.org/voluntario/buscar\\_oportunidad\\_vol.asp](http://www.hacesfalta.org/voluntario/buscar_oportunidad_vol.asp)
- INDYMEDIA 18/10/03  
<http://lists.indymedia.org/#Translation>
- INTERNATIONAL CONFERENCE VOLUNTEERS 18/10/03  
<http://www.icvolunteers.org/es/about/function.cfm>
- INTERNET NONPROFIT CENTER, INFORMATION FOR AND ABOUT NONPROFITS 18/10/03  
<http://www.nonprofits.org>
- ITRIAGO M., ANTONIO L. e ITRIAGO MACHADO, M. A.: *Las redes como instrumentos de transformación social* 14/10/03  
[http://drclas.fas.harvard.edu/programs/PASCA/links/virtual\\_library/Conferences/ISTR/pdf/Chile%201999/Elementos/Antonio\\_Itriago.pdf](http://drclas.fas.harvard.edu/programs/PASCA/links/virtual_library/Conferences/ISTR/pdf/Chile%201999/Elementos/Antonio_Itriago.pdf)
- MÁLAGA ACOGE 18/10/03  
<http://www.malaga.acoge.org/jun02/mediac.htm>
- MOTCHANE, J.-L.: Ces territoires méconnus de l'économie sociale et solidaire. *Le Monde Diplomatique*, juli 2000 ; págs. 4-5. 18/10/03  
<http://www.monde-diplomatique.fr/2000/07/MOTCHANE/13942>
- TRADUCTORES SEN FRONTEIRAS 18/10/03  
<http://webs.uvigo.es/h06/weba573/tsf.html>